

19. 1.

BRIEF VAN DEN MINISTER VAN
BUITENLANDSCHE ZAKEN.

's-Gravenhage, den 26sten September 1939.

Ter voldoening aan het bepaalde in het laatste lid van artikel 60 van de Grondwet, heb ik de eer U Hoogedelgestrengte hiernevens te doen toekomen den tekst eener notawisseling tusschen den tijdelijk zaakgelastigde der *Nederlanden te Santiago de Chile* en den Minister van Buitenlandsche Zaken van *Chili* van 13 Juli 1939, houdende eene overeenkomst tusschen *Nederland* en *Chili* tot regeling van de handelsbetrekkingen.

Ik doe dezen tekst vergezeld gaan van eene vertaling en van eene toelichting.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
E. N. VAN KLEFFENS.

*Den Heere Voorzitter van de Tweede Kamer
der Staten-Generaal.*

AFSCHRIJF.

EZANTSCHAP DER NEDERLANDEN.
SANTIAGO DE CHILE.

Santiago, le 13 juillet 1939.

Monsieur le Ministre:

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement à condition de réciprocité propose au Gouvernement de Votre Excellence la conclusion d'un accord qui remplacera en forme suivante l'arrangement du 5 mai 1937, dont la validité a expiré le 31 décembre de l'année passée.

1°. Le Gouvernement des Pays-Bas reconnaît au Chili le droit d'importer au Pays-Bas comme minimum: 350 tonnes de pommes fraîches, moyennant un droit de monopole de florins 0.02 par K.G., à condition que l'importation s'effectue dans la période entre le 1er mars et le 30 juin;

200 tonnes de poires fraîches, moyennant un droit de monopole de florins 0.02 par K.G., à condition que l'importation s'effectue dans la période entre le 1er février et le 30 juin.

2°. Le Gouvernement du Chili reconnaît que le traitement de la nation la plus favorisée garantit au tabac originaire du Royaume des Pays-Bas une diminution de droit telle qu'elle a été prévue dans le traité, conclu le 3 mars 1937 entre le Chili

et le Cuba, pour une quantité égale, de sorte que l'importation de 276.000 K.G. de tabac originaire du Royaume des Pays-Bas sera permise moyennant le paiement d'un droit d'entrée de peso d'or 1.50 par K.G. net. Il est entendu que cette diminution n'empêchera pas l'application à ce produit du régime de licences d'importation.

3°. Le Gouvernement du Chili s'engage à prendre en bienveillante considération toute demande de permis de devises pour l'importation de produits industriels originaires des Pays-Bas, dans le cadre des disponibilités du compte de clearing.

4°. Le Gouvernement du Chili permettra l'importation au Chili en franchise de droits d'une quantité annuelle de 4.000 tonnes de superphosphate double, originaire des Pays-Bas. Cette importation doit être autorisée annuellement en attendant que l'industrie nationale produira cet engrais en quantité suffisante pour satisfaire au besoin du pays.

5°. Le Gouvernement du Chili accorde aux Pays-Bas pour les produits énumérés ci-dessous une diminution de droits comme ce qui suit:

Position 1146.

Quellin, Textiline W.,

Textiline W.1 et Ultra-dextrine 0.20 pesos or par K.G. brut.

Position 736.

Alcohol butilique et propylique 0.45 pesos or par K.L.

Position 1099.

Alcohol amylique et métylique 0,50 pesos or par K.L.

6°. Le présent accord, dont la durée sera d'un an, entrera en vigueur le jour qu'il sera ratifié par le Gouvernement du Chili; néanmoins les Parties Contractantes sont convenues de l'appliquer provisoirement à partir de ce jour.

Si aucune des Parties Contractantes n'a pas dénoncé le présent accord trois mois avant l'expiration de sa durée, il sera prorogé pour une période d'un an par tacite reconduction et ainsi de suite, à moins qu'il ne soit dénoncé trois mois au moins avant l'expiration de chaque période.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte les dispositions formulées dans les paragraphes antérieurs, je me permets de suggérer que la présente Note et la réponse conforme de Votre Excellence seront considérées comme constituant l'Arrangement proposé entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(w.g.) H. G. VON OVEN.

Son Excellence don ABRAHAM ORTEGA,
Ministre des Relations Exterieures,
Santiago.

AFSCHRIFT.

REPUBLICA DE CHILE.
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y COMERCIO.

Santiago, 13 de Julio de 1939.

Senor Encargado de Negocios;

Tengo el honor de dar repuesta a la nota de V. S. de esta fecha, en la che tiene a bien expresarme que su Gobierno, bajo condición de reciprocidad, convien en celebrar con mi Gobierno un Acuerdo tendiente a reemplazarven la siguiente forma, et Tratado de 5 de Mayo de 1937, cuya vigencia venció el 31 de Diciemvre último:

1°. El Gobierno de los Países Bajos reconoce a Chile el derecho de importar a los Países Bajos como minimum:

350 toneladas de manzanas frescas, pagando un derecho de monopolio de florines 0,02 por Kg., a condición de que la importación se efectúe en el período comprendido entre el 1° de Marzo y el 30 de Junio;

200 toneladas de peras frescas, pagando un derecho de monopolio de florines 0,02 por Kg., a condición de que la importación se efectúe dentro del período comprendido entre el 1° de Febrero y el 30 de Junio;

2°. El Gobierno de Chile reconoce que el tratamiento de la nación más favorecida garantiza al tabaco originario del Reino de los Países Bajos una rebaja de derechos análoga an la contemplada en el Tratado concluído el 3 de Marzo entre Chile y Cuba, permitiéndose una importación hasta de 276 000 Kg. de tabaco originario del Reino de los Países Bajos mediante el pago de un derecho de internación de \$ 1,50 oro por Kg. neto. Queda entendido que tal rebaja no obsta a que se pueda aplicar en Chile el régimen de licencias de importación a este producto;

3°. El Gobierno de Chile accede a prestar su benévola consideración a toda solicitud de permisos de divisas para la importación de productos industriales originarios de los Países Bajos, dentro del margen de disponibilidades de la cuenta de clearing;

4°. El Gobierno de Chile permitirá la importación, libre de derechos de aduana, de una cantidad anual de 4000 toneladas de bisuperfosfato para abonos originarios de los Países Bajos, debiendo autorizarse su internación de ano en ano, mientras no se produzca por la industria nacional este abono en cantidad suficiente para cubrir los necesidades del país;

5°. El Gobierno de Chile acuerde a los Países Bajos para los productos enumerados a continuación, una rebaja de derechos en la siguiente forma:

Partida 1146.

Quellín, Textiline W., Textiline W.I. y Ultra-dextrine \$ 0,20 oro por KL.

Partida 736.

Alcohol butílico y propílico \$ 0,45 oro por KL.

Partida 1099.

Alcohol amílico y metílico \$ 0,50 oro por K.L.;

6°. El presente Acuerdo, cuya duración será de un ano, entrara en vigor en la fecha en que lo ratifique el Gobierno de Chile, si bien las dos Partes Contratantes convienen en aplicarlo provisionalmente a partir desde esta fecha.

Si ninguna de las dos Partes ha denunciado el presente Acuerdo tres meses antes de expirar su vigencia, quedará prorrogado por un período de un ano tácita recundición y asi sucesivamente, a menos que sea denunciado tres meses por lo menos antes de expirar cada período.

En respuesta tengo el honor de expresar a V. S. que mi Gobierno acepta el Acuerdo contenido en las estipulaciones anteriores.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a V. S. las seguridades de mi más alta consideración.

fdo. ABRAHAM ORTEGA.

Al Honorable Senor HERMANN
G. VON OVEN, Encargado de
Negocios de Holanda en Chile
Presenté.

VERTALING.

GEZANTSCHAP DER NEDERLANDEN.

SANTIAGO DE CHILE.

Santiago, 13 Juli 1939.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat mijn Regeering op voorwaarde van wederkeerigheid Uwer Excellentie's Regeering voorstelt een overeenkomst te sluiten, welke de overeenkomst van 5 Mei 1937, waarvan de geldigheid is afge-loopen op 31 December van het vorige jaar, als volgt zal ver-vangen:

1°. De Nederlandsche Regeering verleent Chili het recht tot invoer in Nederland van ten minste: 350 ton versche appelen, tegen een monopolieheffing van 0,02 gulden per kilogram, op voorwaarde, dat de invoer plaats vindt in het tijdvak, liggende tusschen 1 Maart en 30 Juni;

200 ton versche peren tegen een monopolieheffing van 0,02 gulden per kilogram, op voorwaarde, dat de invoer plaats vindt in het tijdvak, liggende tusschen 1 Februari en 30 Juni.

2°. De Chileensche Regeering erkent, dat op grond van de behandeling als meestbegunstigde natie, voor tabak van oorsprong uit het Koninkrijk der Nederlanden een verlaging van invoerrechten is verzekerd, gelijk aan die, voorzien in het tusschen Chili en Cuba op 13 Maart 1937 gesloten verdrag, en wel voor een gelijke hoeveelheid, zoodat de invoer van 276 000 kilogram tabak, van oorsprong uit het Koninkrijk der Nederlanden, zal zijn toegestaan tegen betaling van een invoerrecht van 1,50 goudpeso per kilogram netto. Het is wel verstaan, dat deze verlaging niet in den weg zal staan aan de toepassing op dit product van het regime van invoervergunningen.

3°. De Chileensche Regeering verbindt zich in welwillende overweging te nemen elke aanvraag om deviezenvergunningen voor den invoer van voortbrengselen van nijverheid, van oorsprong uit Nederland, binnen het kader van de beschikbare middelen op de clearingrekening.

4°. De Chileensche Regeering zal den invoer in Chili vrij van rechten toestaan van een jaarlijksche hoeveelheid van 4000 ton dubbelsuperfosfaat, van oorsprong uit Nederland. Deze invoer moet ieder jaar worden goedgekeurd, totdat de nationale industrie deze meststof in voldoende mate produceert om te voorzien in de behoefte van het land.

5°. De Chileensche Regeering verleent aan Nederland voor de hieronder opgesomde artikelen een verlaging van invoerrechten als volgt:

Post 1146.

Quellin, Textiline W.,

Textiline W. 1. en Ultra-dextrine 0.20 goudpesos per kg bruto.

Post 736.

Butylalcohol en propylalcohol 0.45 goudpesos per K.L.

Post 1099.

Amylalcohol en methylalcohol 0.50 goudpesos per K.L.

6°. Deze overeenkomst, welke een geldigheidsduur zal hebben van een jaar, zal in werking treden op den dag, dat zij door de Chileensche Regeering zal zijn geratificeerd; niettemin zijn de Verdragsluitende Partijen overeengekomen haar met ingang van dezen dag voorloopig toe te passen.

Indien geen der beide Verdragsluitende Partijen de onderhavige overeenkomst drie maanden voor den datum, waarop zij afloopt, zal hebben opgezegd, zal zij stilzwijgend worden verlengd voor een periode van een jaar en zoo vervolgens, tenzij zij ten minste drie maanden voor den afloop van elke periode is opgezegd.

Indien Uwer Excellentie's Regeering de bepalingen, omschreven in de voorafgaande artikelen, aanvaardt, veroorloof ik mij voor te stellen, dat deze Nota en het antwoord, waarbij Uw Excellentie zich daarmede vereenigt, beschouwd zullen worden de voorgestelde overeenkomst tusschen onze beide Regeeringen te vormen.

Ik benut deze gelegenheid om Uwer Excellentie de verzekering van meeste hoogachting te herhalen.

(get.) H. G. VON OVEN.

Zijner Excellentie don ABRAHAM ORTEGA,
Minister van Buitenlandsche Betrekkingen,
Santiago.

CHILEENSCH REPUBLIC.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE
BETREKKINGEN EN VAN HANDEL.

Santiago, 13 Juli 1939.

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer antwoord te geven op Uw nota van dezen datum, waarin U mij heeft willen mededeelen, dat Uw Regeering, op voorwaarde van wederkeerigheid, een overeenkomst met mijn Regeering wenscht te sluiten, welke de overeenkomst van 5 Mei 1937, waarvan de geldigheid is afgelopen op 31 December van het vorige jaar, als volgt zal vervangen:

1°. De Nederlandsche Regeering verleent Chili het recht tot invoer in Nederland van ten minste: 350 ton versche appelen, tegen betaling van een monopolieheffing van 0,02 gulden per kilogram, op voorwaarde, dat de invoer plaats vindt in het tijdvak, liggende tusschen 1 Maart en 30 Juni;

200 ton versche peren, tegen betaling van een monopolieheffing van 0,02 gulden per kilogram, op voorwaarde, dat de invoer plaats vindt in het tijdvak, liggende tusschen 1 Februari en 30 Juni.

2°. De Chileensche Regeering erkent, dat, op grond van de behandeling als meestbegunstigde natie, voor tabak, van oorsprong uit het Koninkrijk der Nederlanden, een verlaging van invoerrechten is verzekerd, gelijk aan die, voorzien in het tusschen Chili en Cuba op 13 Maart 1937 gesloten verdrag, en wel voor een gelijke hoeveelheid, zoodat de invoer van 276 000 kilogram tabak, van oorsprong uit het Koninkrijk der Nederlanden, zal zijn toegestaan tegen betaling van een invoerrecht van \$ 1.50 goud per kilogram netto. Het is wel verstaan, dat deze verlaging niet in den weg zal staan aan toepassing in Chili op dit product van het regime van invoervergunningen.

3°. De Chileensche Regeering verbindt zich in welwillende overweging te nemen elke aanvraag om deviezenvergunningen voor den invoer van voortbrengselen van nijverheid, van oorsprong uit Nederland, binnen het kader van de beschikbare middelen op de clearingrekening.

4°. De Chileensche Regeering zal den invoer in Chili vrij van rechten toestaan van een jaarlijksche hoeveelheid van 4000 ton dubbelsuperfosfaat, van oorsprong uit Nederland, welke invoer van jaar op jaar moet worden goedgekeurd, totdat de nationale industrie deze meststof in voldoende mate produceert om te voorzien in de behoefte van het land.

5°. De Chileensche Regeering verleent aan Nederland voor de hieronder opgesomde artikelen een verlaging van invoerrechten als volgt:

Post 1146.

Quellin, Textiline W.,

Textiline W. 1. en Ultra-dextrine \$ 0,20 goud per kg bruto.

Post 736.

Butylalcohol en propylalcohol \$ 0.45 goud per K.L.

Post 1099.

Amylalcohol en methylalcohol \$ 0.50 goud per K.L.

6°. Deze overeenkomst, welke een geldigheidsduur zal hebben van een jaar, zal in werking treden op den dag, dat zij door de Chileensche Regeering zal zijn geratificeerd; niettemin zijn de Verdragsluitende Partijen overeengekomen haar met ingang van dezen dag voorloopig toe te passen.

Indien geen van beide Partijen de onderhavige overeenkomst drie maanden voor den datum, waarop zij afloopt, zal hebben opgezegd, zal zij stilzwijgend worden verlengd voor een periode van een jaar en zoo vervolgens, tenzij zij ten minste drie maanden voor den afloop van elke periode is opgezegd.

In antwoord heb ik de eer U te kennen te geven, dat mijn Regeering de overeenkomst, vervat in de voorafgaande bepalingen, aanvaardt.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik U de verzekering van mijn meeste hoogachting te herhalen.

(get.) ABRAHAM ORTEGA.

Den Hoogedelgestrengen Heer
HERMANN G. VON OVEN,
Zaakgelastigde der Neder-
landen in Chili,
Alhier.

Toelichting.

In verband met den afloop op 31 December 1938 van de aanvullende handelsovereenkomst met Chili van 5 Mei 1937 zijn door den tijdelijk zaakgelastigde te Santiago met de Chileensche Regeering onderhandelingen gevoerd, ten einde te geraken tot een nieuwe overeenkomst. Deze onderhandelingen hebben er toe geleid, dat bij notawisseling van 13 Juli 1939 een nieuwe aanvullende handelsovereenkomst is tot stand gekomen, welke in afwachting van de in Chili vereischte wettelijke goedkeuring onmiddellijk voorloopig in werking is getreden.

In het algemeen zijn de bepalingen van de overeenkomst van 1937 in de nieuwe overeenkomst overgenomen. Daarenboven heeft de Chileensche Regeering thans tariefconcessies verleend voor speciale soorten stijfsels en enkele alcoholproducten, terwijl bovendien vrijdom van invoerrecht is verkregen voor den invoer in Chili van dubbelsuperfosfaat voor een vastgestelde hoeveelheid.

Deze overeenkomst werd aangegaan voor een jaar, doch zal telkenmale met een jaar worden verlengd, indien niet drie maanden van te voren opgezegd.